

If you want to know more about my professional experience and education, you can check this extensive resume about Audiovisual Translation, as well as project managing, close captioning and teaching. I work from English to Spanish.

Nicolás Maronese
Freelance translator English-Spanish

Professional experience

- **2016–Present: Freelance translator**
 - **Subtitle translation, timing and QC**
 - **Subtitles for the Deaf or Hard of Hearing (Spanish)**
 - **Translation, QC and sync (takes) of scripts for voice-over dubbing**
 - **Translation and QC for scripts for lip-sync dubbing**
- **11/2017, 11/2018: Captioning of live subtitles (Subtitula'm, Seville European Film Festival)**
- **03/2018–06/2018: Project manager (P4 Traducciones)**
- **09/2015–11/2016: Search Engine Evaluator (Leapforce)**
-

Teaching

- **06/2019: Audiovisual Translation course**, En pocas palabras: curso internacional de traducción y subtitulación (Olavide en Carmona, Universidad Pablo de Olavide)
 - **“Aplicaciones de la traducción audiovisual”** (*Applications of Audiovisual Translation*)
 - **“Práctica de un encargo de subtitulación”** (*A subtitling project workshop*)
 - **“Empleabilidad y aspectos profesionales de la traducción audiovisual”** (*Employability and professional aspects of Audiovisual Translation*)
- **06/2019: Round table discussion on freelancing and career guidance** (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción)
- **04/2019: Meet-and-greet with students, Encuentra: Diálogo entre profesionales, estudiantes y egresados** (Universidad Pablo de Olavide)
- **01/2018–11/2018: Audiovisual Translation Training: Teacher and internship tutor** (P4 Traducciones)
- **07/2018: Audiovisual Translation course**, En pocas palabras: curso internacional de traducción y subtitulación (Olavide en Carmona, Universidad Pablo de Olavide)
 - **“La traducción de cine independiente”** (*Translation of independent cinema*)
 - **“Aplicaciones de la traducción audiovisual”** (*Applications of Audiovisual Translation*)

- “Empleabilidad y aspectos profesionales de la traducción audiovisual” (*Employability and professional aspects of Audiovisual Translation*)
- 06/2018: Conference, “¿Cómo hacerse un hueco en el mercado laboral de la traducción audiovisual?” (*How to find work in Audiovisual Translation?*) (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción)
- 05/2018: Meet-and-greet with students, Encuentra: Diálogo entre profesionales, estudiantes y egresados (Universidad Pablo de Olavide)

Internship and unpaid qualifications

- 2018: CITA: V Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual, (*5th International Audiovisual Translation Conference*) organization (ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, Universidad Pontificia de Comillas)
- 07/2016–10/2016: Internship in **Audiovisual Translation** (P4 Traducciones)
- 03/2016: Internship in **Audiovisual Translation** (Más Traducciones)
- 12/2009–01/2015: Vice-president, content manager and editor, proof-reader, webmaster (*H de Humanidades*, online Humanities magazine)
- 02/2014–07/2014: Internship in Editing (La Piedra Lunar, S.L.)
- 2013: Volunteer locator (TED Open Translation Project)

Education

- 2015– 2016: Master’s Degree in **Audiovisual Translation**: Localisation, Subtitling and Dubbing (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción)
- 2009– 2014: Degree in **Translation and Interpreting** (Universidad Pablo de Olavide)
- 2009–2014: Degree in **Humanities** (Universidad Pablo de Olavide)

Non-related training

- 2015: Course in Advanced Word 2013 (Albali Centros de Formación)
- 2015: Course in Editing, Manual del Editor – la moderna industria editorial (Albali Centros de Formación)
- 2015: InDesign CS6 course (Albali Centros de Formación)
- 2015: Course in Photoshop CS6 (Albali Centros de Formación)
- 11/2014–12/2014: Course in Editing, Experimental Press: Taller práctico de creación editorial (La Piedra Lunar, S. L., Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla)